

A. n. 317

carta del rebueto del año q'brado / A. J. m. m. p. /  
y de los señores de este d'no /  
y de los señores de este d'no /  
y de los señores de este d'no

3 de febrero  
de 1498.

epan quanto e e d'ni carta vieren como yo mari nuus (o nesta f'ja de  
 fransisco nuus q' dios aya veziua q' de esta abdad de Sevilla en la  
 allion de Sant llore ynte dentro en el conp'as de Sant clemeynte  
 demy grado e libre e propia e agrada ble e espontanea e buena voluntad a d'ny  
 premya a d'ny fuerca a d'ny otro e d'ny treyn ynto my e uduzi ynto alguno q' me sea  
 fecho my dicho my conuendo por per dona alguna que sea otorgo e conosco que  
 uendo a vos el hospital e ofradia de la sangre de nro señor ihu xpo a de la  
 onabon de nra senora la virgen maria q'es su ospital en esta dicha abdad  
 en la allion de Sant andres al pozo Santo el se faze su vocia ou en el mones  
 terio de Sant fransisco de la dicha abdad. a vos fransisco de folosa prioste  
 del dicho hospital e ofradia e a vos fransisco sanchez mayor domo del dho  
 hospital e ofradia que estades presentes en su nonbre conuene a d'aber e  
 huene acentos mrs de sta moneda q' se agoradas de la moneda q' corriere al  
 tien po de las pagas de tributo e ayo perpe tuo en cada un año para sienpre  
 jamas. los quales dichos mrs de acentos mrs del dicho tributo e ayo de cada  
 un año para sienpre jamas. yo agora me va mente uendo pongo e d'ituo en  
 que vos el dicho hospital e ofradia los ayades e tengades en cada un año  
 para sienpre jamas en unas casas ou sus soberados e corrales q' yo he ot  
 tengo en esta dicha abdad en la dicha allion de Sant myn q' han por linderos  
 de una parte casas de my la dicha maria nuus e cada de ferrudo de uargas  
 a la calle del fcy por delante. a las quales dichas e casas de su nonbra  
 das e declaradas e alindadas solos dichos linderos. vos uendo pongo a  
 d'ituo los dichos mrs de acentos mrs del dicho tributo e ayo de cada un año  
 para sienpre jamas para q' dellas a de las rentas e alo gueres dellas los  
 podades aver a saber e cobrar para sienpre jamas que vos deuodan a  
 pagar aqui en sevilla en paz a en salno syn plito e sin conuenda alguna des  
 de primero dia del mes de enero que pa do deste año en q' estamo de la fecha  
 de sta carta en adelante en cada un año para sienpre jamas por los tercios  
 de cada un año en fin de cada tercio lo que montare do pena del doblo de cada  
 paga por expre do pacto e pena conuencional a por postura vale d'era a  
 dosegada que con vos el dicho ospital e ofradia fago e pongo a q' tan bien  
 sea temida a obligada e me obligo a vos dar a pagar la dicha pena del doblo

*[Handwritten flourish]*

*[Handwritten flourish]*

*[Handwritten flourish]*



Si en ella cayere como el principal. A la dicha pena pagada (o non pagada)  
que toda via vos pague el dicho principal. Et si dos años uno en posesion de otro.  
estoviere yo la dicha mara nuna et yo he de veros et subaforee despues de my  
que vos non diremos et pagaremos los dichos nune vea entos nune del dicho  
tributo et ansio de cada un año para sienpre jamás como dichos q raygamos  
en comiso et ayamos perdido et perdamos las dichas casas de Dios uolradas  
et declaradas con todo lo q en ellas ovieremos fecho et labrado et de fundo.  
A sean ese tomuen a vos el dicho hospital et cofradia si las qy dierdes para q  
fagades dellas lo q qy dierdes et por bien tomierdes (los quales dhoes nune ve  
a entos nune del dicho tributo et ansio de cada un año para sienpre jamás pnes  
to et situado en las dhas casas como dichos es vos venddo nune vamente pogo  
et situado en las dhas casas con todas sus entadas et salidas et pertenegas et  
derechos et usos et costumbres quantos el dia de oy han et aver deue et les per  
teneza aver de fecho et de derecho et de uso et de costumbre et yn las dhas casas  
ser obligadas a otro tributo alguno por justo et derecho et vendible presao  
nabrado nune viene a saber por presao de tuene nune desta moneda que  
se agora vsa (los quales dichos nune ve nune poder de q do et me  
otorgo de vos por bien pagada et entregada a toda nune v limitas et fensao  
q nune pnda de zir nune alegar q los non fessabi de vos como sobre dichos es et  
silo dixerdes a alegare q me non vala et esto en es peaal fensao la exscaon  
de los dos años q pomen las leyes en derecho de la peanya non autada nune v  
ta nune fessabida nune pagada. Et con dhaon q cada et quando yo la dha nune nune  
et yo he de veros et subaforee et las otras per donas q de myo dellas ovierdes  
et dha dieremos et entregaremos a vos el dicho hospital et cofradia los dhoes  
nune vea entos nune del dicho tributo et ansio de cada un año en una posesion de  
cada en esta dicha abdas bien parado a contentamiento de vos los dichos pri  
ostes del dicho hospital et cofradia que vos los dhoes priostes en nombre del dho  
hospital et cofradia seades obligados a los fessabir en la tal posesion et  
fessabidos las dhas casas en q agora vos venddo et pongo et situado el dho  
tributo q den libras et sentas del dicho tributo. Et si esto es dichos nune ve  
a entos nune del dicho tributo et ansio de cada un año para sienpre jamás.

que vos adibiendo pongo el dituo en las dhas cosas de dho nonbradas e declaradas  
meda mēte como sobre dicho es. Al dia de oy e de aqui adelante en alguna  
cosa mas valen o pueden valer del presajo sobre dicho de los dichos mede mēte  
mre q de vos. Hefabi como sobre dicho es lo q tpo q mas nonvalen y pueden valz  
pero si el dia de oy e de aqui adelante en alguna cosa mas valen o valer pueden  
yo demy grado e libre e propia e agradable e espontanea e buena voluntad  
como sobre dicho es vos lo do todo en pura e justa e perfecta donaçō acabadā  
fecha entre binos e non fenotable agora e para sienpre e para las (por mētas e  
honrras e buenas e obras que de vos el dicho hospital e afra dia he e fefabi do  
e de cada un dia e fefabi tantas e tales e en tanto numero e contra q monta  
e valen mēte mas que nō esto q sobre dicho es que vos adido en la dha donaçō  
non como dicho es. E por quanto segun derecho toda donaçō q es fecha (o se fa  
ze en mās o en mayor numero e contra de q ymētos e nel dos en lo demās non  
vale mēte valer salvo diuocō e fuerē yn digna da ante allō q nō e competen  
te e nonbrada en el contra to (por ende tantas e quantas mas vezes e pasa e q  
ande esto q sobre dicho es que vos adido en la dicha donaçō del dicho numero e  
contra de los dichos q ymētos e nel dos tanta e tantas donaçō e donaçō  
nes. Vos yo fago de todo ello e se e ntiēdan por myados ser fechas e bien asy  
e a tan ynplidamentē como si fuerē mētas donaçō e donaçōes q yo vos  
comēse fecha e fizie de en dias e vezes e tiempos e partidos e cada una e llas  
en el dicho numero e contra de los dicho e q ymētos e nel dos e nō en mās. Al sy  
ues e dario es o fuerē la dicha yn donaçō yo des de agora la yn diuocō e he  
por yn dignada e feniçāo todo e qual qyer derecho q por non der yn sy  
guada me per tēse e a esto q sobre dicho es en qual qer manera. Al feniçāo  
q non pñda dezir yn a legar yn q rellar yn poner por fazon yn por de fen  
sion yn en o tra qual qer manera que en esta vendida sobre dicha yn en pñ  
alguna de ella q odo yn ay yerro yn arte yn en gano yn a li sion alguna mē  
que vos la fizie lo to r que por pvo presajo yn por la mēta e o terçā parte me  
nos del justō e derecho presajo e valor que los dichos mede mēte mēte del  
dicho tributo e ando de cada un año para sienpre e para las que vos adibiendo  
pongo el dituo meda mēte en las dichas cosas de dho nonbradas e declaradas

Como dicho es el dia de hoy o de aqui adelante en alguna cosa maldada o mala  
por quanto seyendo segund que fuero sacados a vender por my la dicha  
vendedora publica mente por esta dicha aldea de demilla et por las plazas  
et mercados et otros logares della a vnturados et a vnturadores et a vnturadas  
per donas quales qer antes q vos los dichos prior et cofrades del dicho hos-  
pital et cofradia saliese des como salistes a mi los comprador yo miya falle mi-  
ynde fallar que tanto y mas por ellos me diese et pague de como vos los dichos pri-  
oste et cofrades q me distes et pagastes a yo de vos et a bi el presao sobre  
dicho de los dichos un de mill mrs q fue et es su justo et derecho presao et va-  
lor. Et por quitar a questa dubda a mayor abou damento ex pte damente.  
Femiso et partio e quito de my a demy favor et aynda la ley del fuero et del  
derecho et hordenamiento real q el mio noble Rey don alonso de esclareada  
memoria fizo et hordenó en las cortes de alcala de henares en q se contiene  
q toda cosa q es o fuere vendida o comprada en tre partes (o en publica o  
moneda fematada por la myta) o terca parte mrs del justo et derecho.  
presao et valor q la cosa vale que non vale et q fada en qualo anos de pnda  
desatar et desfazer salvo del comprador qy dize pagar et cumplir al jus-  
to et derecho presao et valor q la cosa vale (o la dexar al vendedor) et torna-  
do le el presao que del feso bio. la qual dicha ley et otras quales qer leyes  
et fueros et derechos q en my favor et aynda et contra esto que sobre dicho  
es sean o ser puedan qyero q me non valan yna prouehen en esta ra-  
zon en yz no myn facra del entienpo alguno myn por a lymia mana (o  
comendacion que yo la dicha maria mrs en esta myn herederos et sube-  
droses mylas otras personas q de my (o de ellos) myeren las dichas cosas  
las non podamos vender myn en penar myn donar myn trocar myn canbia-  
my en alenar ayghia myn a monesterio myn a canallero myn a esadero myn  
gucua myn a donzella myn a per dona de horden myn de religion myn de fue-  
za de los Reynos e denorios del Rey de la Reyna nros señores. Salvo a  
per donas llanas et abouadas et contosas de my estado et comendacion de que  
yo el dicho hospital et cofradia podades a ver cobrar los dichos mrs de cae-  
tos mrs del dicho tributo et quando se inda vn año para sien presamas et

sy de otra guisa lo fiziere q̄ la tal vendida troq̄ e cambio e enajenamiento.  
Sea n̄gmo e non dala a de mac q̄ vos pague la pena en esta carta contida.  
Aun condiaon q̄ yo la dicha maria n̄n̄s n̄n̄s hezederos e subasores des  
pues de my non podamo e vender my en pena n̄ en pena n̄ donar my troq̄  
my canbiar my enajenar las dichas casas de suso nonbradas e declaradas  
per dona alguna q̄ sea syn la carga de los dichos me de a estos m̄s del dicho  
tributo e ansy de cada un año para sienpre jama a el syn do lo fazer prime  
ra mente saber por q̄ d̄vos el dicho hospital e cofradia q̄n d̄des aver  
las d̄has casas tanto por tanto como otr̄e por ellas d̄re las ayades e  
podades aver ante q̄ otra per dona alguna. A sy de otra guisa lo fizie  
re q̄ la tal vendida troq̄ e cambio e enajenamiento sea n̄gmo e non dala  
a de mac q̄ vos pague la pena en esta carta contida. Aun condiaon q̄ yo  
la d̄ha maria n̄n̄s e n̄n̄s hezederos e subasores e la q̄ otras per donas  
q̄ demy e dellos e d̄ren cabda. Sean e tenidos e obligados de adobar  
e reparar las dichas casas en q̄ a d̄vos vendemos e sytuamos el d̄ho tri  
buto a sy de albañeria como de carpinteria pueras e e graduras alto  
e baxo todo amy ostar e my d̄on syn por ello fazer desueto alguno de  
los m̄s del dicho tributo. Aun condiaon q̄ sea obligada yo la dicha  
maria n̄n̄s e n̄n̄s hezederos e subasores despues de my de ffezar bir be  
mya mente a d̄vesytador e desytadores que vos el dicho hospital e prios  
tes del cubiar de d̄er a d̄vesytar las dichas casas. A si el tal desytador  
fallare q̄ sea ne ffezar alguno a d̄bo e ffezar en las d̄has casas q̄  
sea obligada a lo fazer en el termino q̄ por ellos me fuere a signado.  
Sola pena q̄ en esta carta d̄ra contida. A ffezende des de oy dia q̄ es  
ta carta es fecha e otorgada. A por ella en adelante para sienpre jama  
me de sa podero a d̄yo e de d̄sto e parto e abromauo del Senorio dire  
to q̄ alas dichas casas tengo en qual q̄er manera q̄ dando en my lleu n̄n̄s  
hezederos e subasores el Senorio vtile dellas. A a podero a n̄n̄s yo  
en las d̄has casas e en el Senorio directo dellas a d̄os el dicho hospital  
e cofradia para q̄ ayades e sobre de e dellas e en ellas e de las ffezadas  
A lo q̄n̄s dellas e lo dicho e me de a estos m̄s del dicho tributo quando

de cada un año para sienpre Jamas. El de andrés e de vros herederos  
et de quien vos quier dierdes et por bien tenerdes et para los dar e ven-  
der et en pena e donar e trocar e cambiar e enajenar et para q̄ faga-  
des et podades fazer dellos et en ellos e en ellos todo lo que quier dierdes  
et por bien tenerdes. Et por esta carta vos do otorgo libre e llenero et  
amplo poder a vos los dichos prior e fraades del dicho hospiti-  
tal e a su dia para que vos por vos mismo e o quien vos quier dierdes  
et vro poder para ello oviere et por vna propia abtoridad et de v-  
sua nra. syn nra. dada et syn abtoridad de alss nra. de ne. nra. de nra.  
per dona alguna et sin fuero et sin nra. et syn pena et syn castigo  
alguna y si pena o castigo alguna y oviere q̄ toda sea e contra nra.  
nra. e contra nros bienes e no contra vos ni contra los vros. podades  
en q̄r et tomar la tenencia et posesion de las dicha e casas et del se-  
norio directo dellas por hazon de los dichos nueve e diez mrs. del  
dicho tributo e quando de cada un año para sienpre Jamas. Et por al-  
mente o q̄ nra. mente de la guisa e de maña que vos quier dierdes et por  
bien tenerdes et qual tenencia et posesion en traxerdes et tomaz-  
des e en vro nombre en traxer et tomazere. Yo tal la he e abre por fir-  
me et por estable e dale dera. bien a sy e a tan con plida mere como  
dy yo nra. a vos la diese e entre gase e a todo ello presente fue de  
nra. la dicha maria unnce vos do y fradera otorgo e prometo a me  
obligo de vos. e de dar e a nra. e de vender et de vos. fazer donas las  
dichas casas de suso nonbradas e declaradas en q̄ a di vos e vno ponge  
et situo los dichos nueve e diez mrs. del dicho tributo e quando de cada  
un año para sienpre Jamas de qual quier o quales quier persona o personas  
que vos la e pidan o demanden o cubarguen o contrallen todas o qual quier  
parte della e en qual quier maña. diziendo q̄ les fueron ante e vendidas  
o prometidas de vender o q̄ les pertenescan o pertenescan de nra. por abole-  
to o por patrimonio o por herencia o por derecho de ypoteca o tanto por  
tanto o en otra qual q̄er manera. Et obligome de salir por abtoridad de vna

Al fese q'bir enmy la boz e abtoria de fendio prea sa mente por vos e vno  
noubre de qual q'er (o quales q'er plit' o plit' de manda (o demada e q' sobre  
la dicha fazon de fueren fechos (o m'idos e por qual q'er o quales q'er per  
sona (o perdonas en qual q'er man' (o obligome de los omes car' o tra' t' r' t'  
Seguir' a fuesaz e a cabar del dia q' dello por vna parte fuere fecho da  
me fuere fecho saber en mi persona (o en la cada e de my morada de n' de  
fasta tres dias amplios e primeros siguientes. Obligome de los tra' r' z  
Al Seguir' e fuesaz a a cabar anyo propia e costa e my dionos Al de vos sa  
care e quitar a paz a a dalno de todo ello segun' da' de man' (o m'idos e  
dicho hospital e priostes e arca des del ayades e tenga de e a bre de e  
de las dichas cada e de suso nonbradas e declaradas e de las fentas  
a lo gueres de las los dichos me vea entos m' e del dicho tributo e a n' do  
de cada vna para sien pre' amas. Al si fe drar a a parar Al se fender Al  
vos fazer sanos las dichas cada e de suso nonbradas e declaradas e en q'  
Al si vos vno pongo Al dituo los dichos me vea entos m' e del dicho tribu  
to e a n' do de cada vna para sien pre' amas no q' dier' o no pudiere  
la dicha boz Al abtoria e de fendio prea sa mente de los dichos plit' de  
e demandas en el dicho termino no to m' aze Al siguiente e fuesaz e a  
cabare a n' do sobre dichos. Al si yo o o que por my a n' tra e sta vendida  
sobre dicha e contra qual q'er a da o parte della fuere o d' m' e por la  
femo ver (o por la desfazer en alg' n' a man' Al non to m' e Al guardar e  
a n' pliere todo quanto en esta carta dize e cada vna a da e p' e dello segun'  
dicho es q' yo dea t' m' da e obligada e me obligo a vos dar Al pagar Al pe  
char los dichos me ve n' ll m' e que de vos fesebi en el doblo por pena Al  
por postura Al por pura prom' sion Al solene e f' n' la a n' e vno e a n'  
a dosegada que a n' vos f' zemo e Al ponemo e a n' toda e la e a d' t' a e my d' o  
ne e Al d' a n' o e Al m' e n' o e a vos q' n' e vos (o que por vos f' ziere e e f' e sabir  
de e Al de vos f' e f' e aeren sobre esta fazon. Al la dicha pena paga da (o no  
paga da q' esta vendida sobre dicha e todo quanto en esta carta dize Al  
cada vna a da Al par te dello vna e sea firme e stable e vale de ro en todo  
Al por todo a gora Al para sien pre' amas. Al de mas de esto sy lo asy no n'

pagare el tomere el guardar e cumplir e omne se bre dicho es por esta  
carta do el otorgo libre ellencero e conplido poder a qual qer auis (o nez) (o al  
guazil (o ballestero (o portero a si de la corte del Rey el de la Reyna nros seño  
res omne desta dicha abdad de semilla (o de otra abdad (o villa (o logar qual qer  
q sea do qer ante qm e esta carta fuere mostrada para q syn yo nyo o tpe  
por my ser llamada a iuzio nyo (o yda nyo vendada sobre esta fazon me pueda  
prender (o prender e fagan e manden fazer entrega e exsecuçon en my (o  
en todos mys bienes muebles e fays e do quier que los fallaren (o los yoa  
ya (o los vendan (o los fena ten luego syn nyo qd plazo q sea de alongamye  
to por q de los nros que valieren vos entreguen (o fagan luego pago de estos dichos  
nros de este dicho tributo e cando de cada vno para diezpre jama e (o de la  
dicha pena del doblo si en ella cayere (o de todas las costas e mision e (o de  
nos (o menos cabos que vos (o o tpe por vos fizierdes (o e saber des (o de vos.  
e faysen sobre esta fazon. (o otorgo q fago pacto (o postura (o vno sel dho  
hospital e (o fadia e prometo que de todo lo que entrare (o vna mys bienes  
sobre esta fazon fuere fecho e juzgado e mandado e deuido e vendido (o  
fena tado q non pueda ende a pelar nyo pedir nyo tomar nyo seguir al cada nyo  
vista nyo suplicaçon (o si la pidiere (o demandare yo (o o tpe por my pido al  
al (o al nez ante qm e fuere el plito q me la no de nyo (o tpe nyo e va sobre  
ello a vna q sea legitima e de derecho me deua ser dada e otorgada rayola  
e remissao e faysen e faysen q me non vala en esta fazon en iuzio nyo fuerã de  
en tiempo alguno nyo por alguna manã. mas que me fagan luego pagar (o ten  
el guardar e cumplir todo quanto en esta carta dize e cada vna o da (o parte dello  
segun dicho es biena faysen e tan conplida me te omne de todo esto q sobre dicho es.  
fue de cada juzgado (o pa dada en plito por demanda (o por faysen e faysen de  
sobre ello dada sentença (o difinitiva (o la deua fue de consentida de las partes  
en iuzio (o remissao q me non pueda anparar nyo de faysen sobre esta fazon  
por carta e nyo por prenillejos de faysen nyo de faysen nyo de otro señor (nyo de  
nora poder o los quales quier q sean ganadas nyo por ganar nyo por alguna so  
tra fazon nyo e faysen nyo de faysen q por my poga (o alegue. (o por que to  
das las cosas e cada vna dellas q yo en esta carta fago (o otorgo (o en ella do  
con tenida e sean ma e firmes e estables e vale de ras (o por my mejor tenida

Et guaradaas en todo et por todo agora et para sienpre jamás firmes qd por  
et quito demerit de mi favor aynda toda ley et todo fuero et todo derecho et todo  
ordenamiento et real et estatuto et con dntuad et pre nullo dcho (ome vo real  
o conqgil o de ve zindas et todo dho et toda dntumbre et todas cartas et pre nullo  
dchos et mdo de froy et de foyna et de yn fante et de arçobis po et de otros señores  
o señores poderosos quales qer q sean fechas o por fazer dadas o por fazer  
guardadas o por guardar ganadas o por ganar et toda abten tirada dada o  
nondada et toda boz et razon ca bçon et ex se bçon et de fendo et bene fia o de  
testituçon y yntre gun. et toda protestaçon o protestaçon e fclama  
çon o fclamaçon e que yo o otra persona en my nombre aya fecho et dho  
et protestaço et fclamado et fiziere et dixere et ptestare et fclamarie de  
aquy adelante ante quales qyer all des o ne ze e e dñanos. et ante (o ya e qe e  
qer personas de q yo o otra persona en my nombre me podria ayndar (o a pro  
nchar para yo o deyn dha et do q sobre dho e e o dha qual qer o dha parte  
dello que me no vala yn a p rone che en esta ffazon en ny zo yn fuera de l en tpo  
alguno yn por alguna manera. et por q en este contrato ay fclamaçon et  
general et sea firme firmes qd ex pre damente la ley del derecho en q diz q gene  
ral firmes qd ay non vala. et otorgo et qmiero et plazeme et con dnto e dnt  
et des yn z gada en este contrato por la ley del nro fuero libro yn z go en q se con  
tiene que todos los plitos et las posturas et las condeneças que fueren fe  
chas et otorgadas entre las partes por edicto en q fueren y pnc dto el dia de l  
mes et el año et la hera et el lugar en q fueren fechas q deven ser sienpre firme  
et estables et validas et por my mejor tenidas et guardadas en todo et por todo  
agora et para sienpre jamás et para lo adi pagar et labrar et reparar et thoz  
et guardar et cumplir et aver por firme conio sobre dho es obligo any la todos  
my bienes muebles et fnyzedados et por aver et firmes las leyes q fiziere  
lo en per adores et sustinyano et validas q don en favor et aynda de las minge  
q me non valan en esta ffazon en ny yn fuera de l en tpo alguno yn por algu  
mana por quanto franco sea sy gura et miano publico de Castilla me a p o b r d n o

*[Handwritten signatures and flourishes]*

3 de Marzo  
de 1498.

en esyegal. A nos los dho e franses de fofeda prioste el franses daniel e.  
mayordomo del dho hospital e cofradia que a todo esto q sobre dho es prese  
tes somos en nōbre e en boz del dho hospital e cofradia (o tor gamos e conser  
mos q les abimos en nos conpro sob los dhos un veaento e nros del dho tributo  
e enso de cada vna año para diez pze jamas para el dho hospital segun dho es.  
fecha la carta en Sevilla tres dias del mes de marzo año del nra s̄m̄to del nro  
saluador ihu xpo de mill quatro e cento e noventa e ocho años e

*[Illegible handwritten signatures and scribbles]*

*[Illegible handwritten text, possibly a signature or seal]*

En la m̄y noble e m̄y leal abdad de Sevilla sabado tres dias del  
mes de marzo año del nra s̄m̄to del nro saluador ihu xpo de  
mill e quatro e cento e noventa e ocho años. en esta dia sobre dho  
aora de m̄yas e estando ante las puertas de vna e cada vna de  
doberados e corrales q don en esta dicha abdad en la collion de Sant m̄n que  
han por linderos de vna parte casas de maria unns e las de ferindo de vnyo



